

CONDITIONAL.

<i>si,</i>	if.	<i>miéntras,</i>	during.
<i>sino,</i>	if not.	<i>con tal que,</i>	under the condition that.
<i>como,</i>	as.	<i>en caso que,</i>	in case that.

CASUAL.

<i>porque,</i>	because.	<i>pues, pues que,</i>	since.	<i>como,</i>	as
----------------	----------	------------------------	--------	--------------	----

COMPARATIVE.

<i>que,</i>	as.	<i>así como,</i>	so.
<i>como,</i>	as.	<i>así.</i>	as.

FINAL.

<i>porque,</i>	}	that.
<i>para que,</i>		

59.

INTERJECTIONS

may be divided according to the various passions or emotions which express them:

1. Of Joy:

ha, ha! he! ó hala hala!

2. Of Compassion, or Pain:

oh! ah! ay! ayme! guay!

3. Of Admiration:

oh! ó Dios!

4. Of Exclamation:

chis! hola! he! oh! ce ce ce!

5. Of Threatening:

guay! ya, ya! tate!

6. Urging or Exhorting:

ea! alto! sus! ánimo! quedo! quedito! paso! bien!

7. Silencing:

chito! ea silencio! queda, quedo! quedito!

READING LESSONS.

NARRACION.

Un buen religioso, que tiene mas de ochenta años, me contó, que hace como unos cuarenta, que le llamaron para auxiliar á un bandolero, que iba á ser ajusticiado. Se le encerró con el reo en la capilla; miéntras el Padre se esforzaba con sus gritos para escitarle al arrepentimiento de sus culpas, vió que el hombre estaba distraido y que apénas le oía. ¡Hijo mio! le dijo, piense Vm. en que se hallará prontamente ante la presencia de Dios. ¿Cómo es que se distrae de un asunto de la última importancia? Tiene Vm. razon, Padre mio, le dijo el reo, pero yo no puedo apartar de mí la idea de que está en sus manos el salvarme la vida; y tal pensamiento es muy capaz de distraerme. ¿Qué habia yo de hacer para eso? Y aun cuando pudiese, ¿deberia dar ocasion á que cometiese Vm. otros nuevos delitos? Si esto solo detiene á Vm., Padre, yo le doy mi palabra de no volver á ellos; he visto el suplicio desde muy cerca para que pueda esponerme á él de nuevo. El Religioso hizo lo que hubiéramos hecho en semejante caso, se llegó á enternecer, y no se habló mas que de lo que se habia de hacer para el efecto de librarle. No tenia mas luz la capilla que la de una claraboya, que habia en el techo, bastantemente bajo. “Vm. no tiene, dijo el bandolero, sino que poner su silla sobre el altar, la que entre los dos fácilmente, supuesto que es portátil, traerémos aquí en medio; subirá Vm. sobre la silla, y yo sobre sus espaldas, desde donde llegaré al techo.” El Religioso se prestó á la tal maniobra, facilitando así la fuga del reo, y despues de haber vuelto á su puesto el altar, se sentó muy tranquilo en la misma silla. Entró el verdugo al

cabo de tres horas, y admirado preguntó al Religioso por el reo. Por fuerza era algun ángel, respondió el Fraile, pues á fé de Sacerdote, que se ha salido por el techo. Partió el verdugo precipitadamente á advertir á los Jueces, que inmediatamente voláron á aquel sitio; donde sentado aun con mucho descanso el Padre, mostrándoles la ventana, les aseguró, en conciencia, que se habia marchado por ella su penitente, y que habia faltado poco para que no se encomendase á él, teniéndole por un santo, y que sobre todo, si era en efecto un delincuente, lo que ya no creia despues de este suceso, que á él no se le habia dado el cargo de ser alcaide suyo. Los Magistrados no pudieron conservar mas su seriedad, á vista de la frescura del buen Padre, y habiendo deseado feliz viage al paciente, se retiraron todos. Veinte años despues pasando este Religioso por los Ardénas, perdió el camino al anochecer. Una especie de paisano, habiéndole mirado y remirado muy cuidadosamente, le preguntó donde iba, y le aseguró que el camino que tenia que tomar era muy peligroso; añadióle tambien, que si queria seguirle le conduciria á una alquería, que no estaba distante donde pasaria la noche. El Religioso se vió confundido. La curiosidad con que el hombre le habia mirado, le daba en que sospechar; pero considerando que si tenia algun mal designio, le era imposible ya el escaparse de sus manos, le siguió temeroso. Su miedo no duró mucho; vió prontamente la quinta de que el hombre le habia hablado, y al entrar, él mismo que era el dueño de ella, mandó á su mujer que matase un buen capon, y los mejores pollos, para regalar bien al huésped que traia. Miéntras se preparaba la cena, el paisano volvió á entrar, acompañado de ocho criaturas, á las cuales dijo: hijos míos, dad gracias á este buen Religioso, pues sin él ni vosotros ni yo estaríamos en el mundo. El Religioso cayó entónces en las facciones de este hombre, y reconoció al bandolero, cuya evasion habia favorecido. Se vió agobiado de las caricias y gracias de aquella familia, y cuando estuvo solo con el hombre, le preguntó como era que se hallaba tan bien establecido. Yo cumplí á Vm. mi palabra (le dijo el paisano), y determinado á vivir como hombre de bien, vine pidiendo limosna

hasta este sitio; entré á servir al dueño de esta quinta, y habiéndome ganado su amistad con mi fidelidad y buena conducta, me hizo casar con su hija, que era única. Dios ha bendecido los esfuerzos que he hecho para ser hombre de bien, y me he adquirido los bienes que Vm. ve, de los que puede disponer, como igualmente de mí, que moriré muy contento de haber vuelto á ver á Vm., y de poderle probar mi reconocimiento. El Religioso le dijo que estaba muy pagado del favor que en la capilla le habia hecho, pues que hacia tan buen uso de la vida que le habia conservado. No quiso aceptar cosa alguna de las que le ofrecia, pero no pudo negarse á pasar unos dias en aquella casa, donde se le trató como á un rey. Despues el buen hombre le precisó á que se sirviese de uno de sus caballos, para acabar su camino, y no le dejó hasta que le puso fuera de los peligros, que eran muy grandes en aquella tierra.

ANÉCDOTA.

Habiéndome hallado uno de mis amigos: "Congrif, me dijo, hombre, tú eres muy sedentario, no te veo en tertulia alguna, y particularmente en las de los Grandes. Por monótona que sea la conversacion de ciertos Grandes, sin embargo mas se gana que pierde con estos señores. Conozco á varios que te estiman, ven conmigo á verles, ven, amigo Congrif, te prometo que serás muy bien recibido, y que apreciarán tus visitas."

Dejéme llevar, vestíme, y por primer ensayo me llevó á coner en casa de un gran señor que tenia numerosa concurrencia aquel dia.

"Conviene, me dijo mi introductor, que sepas los estilos de esta casa; el amo es muy extraordinario y aprehensivo, pero yo te daré con el pié siempre que sea del caso avisarte alguna cosa. En cuanto á lo demas es un hombre guapo, muy escelente, generoso, sensible y delicado."

Con esto me determiné á ir con el amigo; entré; me presentó; levantáronse todos, saludé al señor mio, y despues á toda la concurrencia. Hecho esto me dirigí al dueño de la casa, quien me dió la mano haciéndome la

mayor espresion; ya conocia á Vm. sin haberle visto, me dijo; y me alegro mucho de que le hayan traído á mi casa, pues deseo vivamente su amistad. Señor, le respondí yo, he venido con mucho gusto, seguramente que no lo he hecho con violencia. ¡ *Chitt!* ¡ *chitt!* me dijo quedito el amigo pisándome el pié; no pronuncies la palabra *violencia* delante del señor; mira que le tiene tal aborrecimiento desde cierto lance de honor del que no salió muy bien, que se altera notablemente cuando la oye. . . . ¡ Válgame Dios, respondí yo, cuanto siento haberle disgustado con mi *violencia!* Desde ahora hago firmísimo propósito de excluir semejante voz de mi diccionario siempre que venga á esta casa. . . . Efectivamente conocí que dió un respingo y que frunció las cejas al oír dicha palabra. Bien veo ahora, dije yo entre mí, que conviene ser muy reservado cuando no se conocen las gentes.

Sin embargo de esto me hicieron varias preguntas relativas á mi estado: habiéndome dicho una señorita muy bonita: "Señor Congrif, moría de deseos de ver á Vm.; y con todo eso no creía que hubiera sido hoy." Señora, le respondí con galantería, mucho gano yo sin duda con la sorpresa que Vm. manifiesta. ¡ *Chitt!* ¡ *chitt!* Amigo Congrif, no hables de *ganar* en esta casa; mira que si el amo oyese esa espresion la sentiria muchísimo, pues se enfada en extremo cuando oye esa palabra, desde que perdió un cierto pleito que esperaba ganar. Lo que no dejé de advertir fué, que mi amigo me apretaba tan de veras el pié, que no me daba ganas de reír. Basta decir que tenia un callo nada pequeño que me hacia rabiar, el mismo que me queria ablandar mi buen amigo. ¿Qué tal?

Mal haya mi suerte, me decia yo á solas; ¿por qué veniste á esta casa? ¡Qué no hubiera yo estudiado cincuenta años los requisitos para visitar á este señor!

Llegó la hora de comer sentámonos todos y por casualidad el pan que me pusieron estaba algo quemado. Como no me gusta mascar carbon (de gustos no se ha escrito) tomé el cuchillo y lo raspé, en lo que me detendría á todo lo mas un minuto. Tal fué la pisada que me dió mi amigo que yo creí que me habia molido el pié

¿Qué has hecho hombre? me dijo al oído. Mira que el amo de la casa no puede ver que se raspe el pan desde que murió una muchacha á quien adoraba y que tenia esa costumbre. Válgame mil veces Mahoma, le respondí; soy una bestia; pero ¿porqué no me dijo Vm. todo esto ántes de entrar?

Pasóme por la cabeza; estando ya en los postres, decir: "Este vino es excelente: seguramente que no es mejor el que crece en las faldas del Parnaso. Cien fuentes como la de Hypocrene daria por un trago de este vino." Apénas hube pronunciado estas fatales palabras, cuando todos los semblantes de los que se hallaban en la mesa mudáron enteramente de color. El amo se puso mas amarillo que una cera, y le dió un desmayo. Mi amigo, aunque descolorido, y que temblaba como las hojas de los árboles en las mañanas del otoño, ni por estas se olvidó de apretarme el callo. ¡Ay! ¡Ay! le dije al oído, ¿qué he dicho! ¿qué es lo que he hecho! Estoy perdido si no me sacas de este apuro. Congrif, me respondió mi amigo, el caso es ya mas que serio; no sé como reparar las faltas que has cometido, pues has hablado de fuentes, cuando esa voz es un rayo para el dueño de la casa, desde que en una fuente se le ahogó un perro de lanas á quien queria muchísimo, y no solo las fuentes sino todo lo que le acuerda la muerte de su perrito le amedrenta.

Despues de tanta imprudencia lo que importaba era callar, y no responder aunque me preguntasen. Sin embargo dijéronme que cantára; no te escuses me dijo el amigo, hurgándome el pié; el señor N. aborrece á los que se hacen rogar: y lo siento muchísimo. Pero ¿qué he de cantar? Lo que Vm. guste. Entoné mi copla, y el demonio quiso que en ella se hallase el nombre de *Elisa*. Hete aquí que el amo de la casa da un porrazo; asómbranse todos los convidados, y los lacayos corren y se precipitan para levantar á S. E. Reventóme el pié mi amigo, yo me levanté, tomé el sombrero y la espada, y me salí de la casa, haciendo mil propósitos de morir ántes de hambre que volver á ella ni á comer ni á cenar.

MODELS OF LETTERS.

ESQUELAS Ó BILLETES MANUSCRITOS.

1.

Una amiga citando á otra para el teatro.

Mi querida: tengo palco y coche para ir á ver esta tarde El Profeta. A las cinco han quedado en venir á buscarme; si quieres estar aquí á dicha hora, podrás acompañarnos, y estará con mas gusto en el teatro, á tu lado, tu amiga de corazon. Antonia. Hoy 6.

2.

Convite de un Caballero á una Señora para un baile.

Mi estimada Doña N.: celebro mis dias con un baile, que careceria de su lucimiento sin la notoria habilidad de Vm.; la espero á las seis de la tarde; venga Vm. para que pueda ser completa la satisfaccion de su servidor, etc.

3.

Una Señorita pide á un conocido que sea su compadre.

Vm. me ha dicho repetidas veces que se alegraria infinito de contraer alguna alianza conmigo. Siendo, pues, cierto que se me proporciona la ocasion de podérsela procurar á Vm., con motivo de haber dado á luz un hijo mi amiga Doña N., y que me ruega sea yo su madrina, eligiéndome por mi misma el padrino; si quiere Vm. concederme el honor de hacerse mi compadre, tenga Vm. la bondad de venir por mi á las seis de la tarde. Queda de Vm., etc.

por todos conceptos de que Vm. se interese por ella. Si yo no estuviera convencido de que, al recomendar á Vm. este sugeto, facilitaba el medio de hacer una buena accion, no me hubiese podido resolver á importunarle; pero conozco que el mérito y la posicion del Sr. Dn.... serán para Vm. la mejor de todas las recomendaciones. Tengo el honor de ser, etc.

11.

Muy Señor y Amigo mio: la persona que tendrá el honor de entregar á Vm. esta carta, es el Sr. Dn.... mi íntimo amigo, que va á esa ciudad con motivo de asunto importante, que no dudo logrará si Vm. se digna ayudarle con sus consejos y proteccion. Cuando Vm. le conozca, su mérito le recomendará aun mas especialmente. Y por esta razon, convencido de sus calidades y de la amistad que Vm. me profesa, me tomo la libertad de recomendársele con el mayor interes, tanto mas cuanto mis recomendaciones no han sido nunca vanas con Vm.

Voy, etc.

CARTAS DE COMERCIO.

12.

Carta de un comerciante ofreciendo á otro sus servicios y correspondencia.

VALENCIA, 20 de Julio de 18—.

SR. DN. N., Cádiz:

Muy Señor mio: debo el conocimiento de su casa de Vm. á estos mis amigos los Señores Sanjuan y Ca., y en su consecuencia me tomo la libertad de escribirle. Estoy enterado que las principales operaciones del comercio de Vm. son en frutos de América, aguardientes y vinos; y siendo estos los ramos que esta su casa de Vm. está desempeñando en comision por cuenta de varios amigos de esa y otras plazas, á quienes merezco su confianza, tengo el gusto de ofrecerme á Vm. para lo mismo, asegurándole que hallará un desempeño proporcionado á los conocimientos que tengo en ellos, y que cuidaré sus intereses como propios.

Incluyo á Vm. una nota de nuestros precios, y si gusta le daré mis avisos siempre que haya variacion, con todas las noticias que contemple Vm. útiles para sus cálculos; y deseando que nuestra correspondencia se interese con recíproca utilidad, quedo de Vm.

S. S. S.
Q. S. M. B.

13.

Contestacion á la carta que antecede.

CÁDIZ, 12 de Agosto de 18—.

Sr. Dn. N., Valencia :

Muy Señor mio: la apreciable de Vm. de del pasado me deja enterado de que esos Señores Sanjuan y Ca., le han dado conocimiento de esta su casa de Vm., y estimo mucho sus ofrecimientos, de los que me valdré siempre que las circunstancias me lo proporcionen. Me sirve de gobierno la nota de precios de frutos coloniales, vinos y aguardientes que Vm. me ha incluido; y en caso de variacion, suplico á Vm. se sirva avisármelo. Con este motivo me ofrezco á la disposicion de Vm. para cuanto me contemple útil en esta plaza, que le servirá con gusto, etc.

14.

Carta de un comerciante de Valencia, que por su cuenta hace un pedido de frutos coloniales á otro de Cádiz.

VALENCIA, etc.

Sr. Dn. N., Cádiz:

Muy Señor mio: hace tiempo que se halla parada nuestra correspondencia, y deseando interesarla suplico á Vm. se sirva comprarme:

20 sacos cacao caracas,
10 id. id. guayaquil,
20 cajas de azúcar asurtidas,
1 sobornal grana negra.

No señalo á Vm. precios, pues me prometo que haciéndome como en cosa propia, nada omitiré para procurarme toda conveniencia posible; pero si le encargo, que los cacaos sean frescos y limpios, los azúcares secos y

buenos, y la grana superior. De esta me hará Vm. envío por los arrieros, y por mar de los cacaos y azúcares en dos ó tres barcos para dividir el riesgo, y patrones de confianza, quedando á mi cuidado proveer á Vm. de fondos para hacer frente á este mi encargo. Entretanto queda de Vm., etc

15.

Carta del comerciante de Valencia á Dn. N. de Madrid, dándole orden que acepte y pague las letras que de su cuenta la libraré Dn. N. de Cádiz.

VALENCIA, etc.

Sr. Dn. N., Madrid.

Muy Señor mio: sin favorecida de Vm. á que contestar este correo, debo decirle: que Dn. N. de Cádiz libraré á Vm. de mi cuenta hasta unos 60,000 Rs. vn.; y le suplico se sirva honrar su firma, dándome débito y aviso.

Respecto que para dar Vm. cumplimiento á esta mi disposicion, segun una vista que he dado á mis libros, le faltarán á Vm. unos 30,000 Rs. vn., podrá librar á mi cargo como guste, procurándome toda ventaja posible en el cambio. Sírvase Vm. cotarme los cambios y agio de vales para mi gobierno. Es lo que ocurre decir hoy á

S. S. S.

Q. S. M. B.

16.

Carta del comerciante de Madrid contestando á la que antecede.

MADRID, etc.

Sr. Dn. N., Valencia:

Muy Señor mio; la favorecida de Vm. de del corriente me deja enterado de la orden que ha dado á Dn. N. de Cádiz para librar á mi cargo de cuenta de Vm. hasta unos 60,000 Rs. vn., de que he tomada nota y quede seguro que acogeré su firma, dando aviso y débito á Vm., de sus trastes, y por los fondos que me falten libraré á cargo de Vm. á lo mejor posible. A continuacion la nota de nuestros cambios á gobierno. Queda de Vm., etc.

IDIOMATIC PHRASES.

1.

¿Cómo se dice eso? Eso se llama. Hágame Vd. este favor, este gusto. Con mucho gusto. Es Vd. muy cumplido. Sirvase Vd. Viva Vd. muchos años. Yo le aseguro á Vd. que. Creo que sí. Creo que no. Digo que sí. Es verdad que. Sí, en verdad. Es una falsedad. Créame Vd. A fé de caballero. Vd. tiene razon. Vd. no tiene razon. No lo creo. No puedo. ¿No es verdad? No hay duda. } Sin duda. } Eso no es imposible.	How do you say that? That is called. Do me this favor. With much pleasure. You are very kind. Be so kind as. I am obliged to you. I assure you that. I believe so. I believe not. I say yes. It is true that. Yes, indeed. It is a falsehood. Believe me. Upon my honor. You are right. You are wrong. I do not believe it. I cannot. Is it not true? Without doubt. It is not impossible.
---	--

2.

¿Qué se ha de hacer? Hagámos una cosa. Es lo mismo. Cómo lo pasa Vd.?	What is to be done? Let us do one thing. It is all the same. How do you do?
--	--

Dios bendiga á Vd. Sea Vd. bien venido. ¿Sabe Vd. que? Yo no lo sé. He oido decir que. Todos lo dicen. ¿Qué dice él? No dice nada. No se lo diga Vd. No le diga Vd. ni una palabra. ¿Que quiere decir esto?	God bless you. Be welcome. Do you know that? I do not know it. I have heard that. Everybody says it. What does he say? He says nothing. Do not tell it to him. Do not tell him a word of it. What is the meaning of that?
---	---

3.

Me alegro. ¿Dónde está? En el campo. En la ciudad. En casa. Buenas noches, señor. ¿Sabe Vd. algunas noticias? Traigo noticias muy buenas. ¿Ha leído Vd. la gazeta? ¿De quién lo sabe Vd. Soy de su opinion de Vd. Hablemos de otra cosa, señores. ¿Hombre, es posible!	I am very glad. Where is he? In the country. In town. At home. Good night, sir. What is the news? I bring good news. Have you read the paper? Of whom have you heard this? I am of your opinion. Let us talk of something else. Is it possible!
--	---

4.

¿Aprende Vd. el Español? Sí, señor, algun tiempo ha. Es una lengua hermosa. Aunque es mas de moda la Francesa. Por mí, mas me gusta la Española. Dicen que Vd. sabe muy bien el Español. ¿Le habla Vd.? ¿Le sabe Vd. hablar? Yo le hablo un poco. ¿Como se llama eso en Español?	Do you learn Spanish? Yes, sir, some time ago. It is a beautiful language. Although French is more the fashion. I prefer Spanish. They say you understand Spanish well. Do you speak it? Can you speak it? I speak it a little. What do you call that in Spanish?
---	--

¿Pronuncio bien?	Do I pronounce well?
Vd. tiene muy buena pronun- ciacion.	You have a very good pronun- ciation.
¿Está Vd. dando leccion de Español?	Do you take lessons in Spanish?
Si, señor.	Yes, sir.
¿Cómo se llama su maestro de Vd.?	What is the name of your teacher?
¿Cuánto tiempo ha que toma Vd. lecciones?	How long have you been tak- ing lessons?
Algunos seis meses.	About six months.
Vd. habla muy bien.	You speak very well.

5.

¿Es posible?	Is it possible?
¿Qué disparate!	What nonsense!
Es dable.	It is probable.
¿Qué contento estoy!	How happy I am!
¿Qué desgracia!	What a misfortune!
¿Es admirable!	It is admirable!
¿Qué asombroso!	How astonishing!
¿Cuánto me alegro!	How glad I am!
¿Qué maravilla!	What a wonder!
¿Qué vergüenza!	What a shame!
¿Qué hermoso!	How beautiful!
¿Qué delicia!	How delightful!
¿Es admirable!	It is admirable!

6.

Abandonarse á la suerte.	To deliver one's self to fate.
Aborrecible á las gentes.	Detested by the people.
Acordarse de alguna cosa.	To remember a thing.
Adolecer de enfermedad.	To become ill.
Atraverse á cosas grandes.	To undertake great things.
Caer en tierra.	To fall to the ground.
Caer en lo que se dice.	To understand what one says.
Calentarse al fuego.	To warm one's self at the fire.
Caminar á Sevilla.	To travel to Seville.
Caminar por el monte.	To traverse the mountain.
Defender á alguno.	To defend some one.
Estar de viage.	To be on a journey.
Falto de dinero.	Without money.

Hablar de alguna cosa.	To speak of something.
Hablar con alguno.	To speak to somebody.
Hallarse en casa.	To be at home.
Insistir en algo.	To insist on something.
Meterse en los peligros.	To place one's self in danger.
Mirar de lejos.	To see from far.
Montar á caballo.	To mount on horseback.
Pagar en dinero.	To pay cash.
Parar en casa.	To remain at home.
¿Quién de ellos?	Which of them?
Razonar con alguno.	To speak with some one.
Ultimo de todos.	The last of all.
Venir con alguno.	To come with somebody.